

Хайрутдинов Рамиль Рашилович, Ко Ен Чоль

**КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК И СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЕ ПОЛОЖЕНИЕ КОРЕИ ПЕРИОДА ПОЗДНЕГО ЧОСОН НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА РУССКО-КОРЕЙСКОГО РАЗГОВОРНИКА 1904 ГОДА**

Целью данной научной работы является рассмотрение социально-экономического положения Кореи периода позднего Чосон и разновидности корейского языка того времени на основе сравнительного анализа с современным положением Кореи в данных областях. Исследование опирается на Русско-корейский словарь от 27.01.1904, хранящийся в архивах Казанского федерального университета.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/44.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/44.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 1. С. 159-167. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81

*Целью данной научной работы является рассмотрение социально-экономического положения Кореи периода позднего Чосон и разновидности корейского языка того времени на основе сравнительного анализа с современным положением Кореи в данных областях. Исследование опирается на Русско-корейский словарь от 27.01.1904, хранящийся в архивах Казанского федерального университета.*

*Ключевые слова и фразы:* Русско-корейский словарь 1904 года; поздний Чосон; русско-японская война; социально-экономическое положение страны; корейский язык; диалект Юкджин; социальный язык.

**Хайрутдинов Рамиль Равилович**, к.и.н.

**Ко Ен Чоль**, к. пед. н., профессор

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ramilh64@mail.ru; komgus@mail.ru

## **КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК И СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЕ ПОЛОЖЕНИЕ КОРЕИ ПЕРИОДА ПОЗДНЕГО ЧОСОН НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА РУССКО-КОРЕЙСКОГО РАЗГОВОРНИКА 1904 ГОДА**

Данная работа осуществлялась при содействии Программы по поддержке молодых специалистов в области корееведения через Министерство образования Республики Корея и Службы содействия развитию корееведения Академии корееведения (AKS-2016-INC-2230003).

### **Введение**

Основной целью данного исследования является изучение социально-экономического положения Кореи периода позднего Чосон и особенностей языка того времени. В качестве средства достижения поставленной цели будет использован Русско-корейский разговорник 1904 года, хранящийся в архивах Казанского федерального университета, с помощью которого и будет осуществлен сравнительный анализ.

Актуальность данной работы заключается в том, что в процессе исследования язык будет рассмотрен на фоне социально-экономической обстановки того времени и через призму социолингвистики.

Политическая и военная ситуация между Россией и Японией и в связи с Кореей периода Чосон в 1902-1904 годах представляла собой следующее.

На первом месте во всей русской политике первой половины царствования императора Николая II стояли вопросы Дальнего Востока, иначе названные как «большая азиатская программа». 26 марта 1902 года было подписано русско-китайское соглашение, по которому Россия обязывалась в течение 18 месяцев вывести свои войска из Маньчжурии [11, с. 161]. В апреле 1903 года российское правительство не выполнило второй этап вывода своих войск из Маньчжурии [16].

8 октября 1903 года истёк срок, установленный соглашением от 8 апреля 1902 года для полного вывода российских войск из Маньчжурии. Решение о начале войны против России было принято в Японии на совместном заседании членов тайного совета и всех министров 22 января 1904 года [17]. Было отдано распоряжение о высадке в Корею и об атаке русской эскадры в Порт-Артуре. 24 января 1904 г. Япония официально объявила о разрыве дипломатических отношений с Россией [8].

Среди имеющихся русско-корейских словарей также можно выделить работы таких авторов, как А. А. Холодович (1958), Л. Б. Никольский (2002, 2011), Цой Ден Ху (1976), И. И. Подпругина (2004), Н. Иващенко (2006), Ю. Н. Мазур, Н. Ким (2013), С. А. Тортик (2015), и других [1; 2; 4-7; 10; 14; 15].

Поэтапно исследование представляет собой следующее.

Во-первых, рассмотрение социально-экономической ситуации Кореи периода позднего Чосон, а именно: периоды и области корейской иммиграции в Россию, положение религии, военное положение, проживающие в области реки Туманган провинции Хамгён-Пукдо, транспортировка и транспортировочные средства, числительные, существительные измерения расстояний, названия и виды денежных средств при совершении торговых сделок, заработная плата и цены на товары и т.д.

Во-вторых, рассмотрение корейского языка периода позднего Чосон: лексические различия, фонологические изменения и варианты существительных и глаголов, религиозная лексика, разница простой и уважительной формы слова, отличия разговорной речи от ее современной модели, применение и объект наречных частиц, падежные частицы.

В качестве метода исследований будет использован анализ, а именно сравнительный анализ материалов периода Чосон и материалов наших дней.

В основе исследований лежит Русско-корейский разговорник 1904 года. С его содержанием можно ознакомиться в Таблице 1.

Особенности корейского диалекта Юкджин, о котором пойдет речь в данном исследовании, представляют собой следующее.

Кореец, помогавший с записью произношения, на тот момент проживал в Казани, а его семья была родом из города Кёнхын, самой северной точки Кореи. Данная область, примыкавшая к реке Туманган, сейчас является частью города Насон, Северная Корея, который граничит с Россией и КНР [18].

Таблица 1.

## Русско-корейский разговорник

Раздел	Содержание
Сведения о публикации	27 января 1904 г. Материалы для словаря грамматики корейского языка. 1904. 223 листа разной формы Рукописный отдел национальной библиотеки Республики Татарстан (печать после 1932 года)
Сведения о словаре	3 книги, написанные от руки, оригинал и черновой вариант: 1. Опыт краткого русско-корейского словаря, 1904 2. Русско-корейские разговоры, 1904 3. Слова и выражения к русско-корейским разговорам, 1904
Причина публикации	Языковое образование для русских солдат, участвующих в русско-японской войне на дальневосточном фронте
Автор	Неизвестен (лингвист из Казани)
Помощник по части корейского произношения	Фамилия: Кан. Имя: Неизвестно Второе поколение иммигрантов из города Кёнхын провинции Хамгён-Пукдо. 3-й курс Казанской учительской семинарии Произношение: Диалект Юкджин
Место хранения материалов	Россия, Казань, Архив Казанского федерального университета Российская Федерация РФ 420008, г. Казань, ул. Кремлевская, 18
Содержание	Корейский язык для ведения диалога с корейцами, сведения об именах собственных (корейские имена, названия гор и рек)

Однако корейцы, проживающие в данной области, называют свой язык диалектом Юкджин. К городам, в которых данная разновидность языка считается родной, относятся такие города северной части провинции Хамгён, как Онсон, Чонсон, Хверён, Кёнхын и Бурён. Зачастую жителей провинции Хамгён-Пукдо называли югып, юкджин (рюкджин), поэтому и диалект носит соответствующее название.

Район Юкджин географически расположен в отдалении от культурного и политического центра региона. Поэтому изучаемый нами диалект, по сравнению с другими диалектами корейского языка, меньше всего поддавался влиянию и сохранил в себе черты, не присущие ни одному языку в мире. Лексическое строение языка практически не отличается от северокорейского варианта, но наличие особенностей в области фонетики и конечных окончаний позволяет отнести диалект Юкджин к одной из разновидностей диалекта провинции Хамгён и даже выделить его в самостоятельную группу [19].

## 1. Содержание и структура анализа

Анализ в ходе исследования представлен в Таблице 2.

Таблица 2.

## Содержание и структура анализа

Тетрадь	Страница	Состояние	Раздел	Содержание
1-я [9]	-	Сохранился в печатном виде	Переplet	Дата и место публикации
	-	Сохранился в печатном виде	Предисловие	Вступительное слово о работе, сведения о произношении (волны и области корейской иммиграции в Россию)
	1-16	Сохранился в печатном виде	Словарь	Русско-корейский словарь: военная терминология, повседневность, огород и домашнее хозяйство
	17-24	Сохранился в печатном виде	Диалог	Таблица с корейским и русским вариантом Ориентировка на местности, количественные числительные, совершение покупок
	25-139	Черновик	-	Часть утеряна
2-я [12]	140-141	Сохранился в печатном виде	Диалог	Общение с незнакомыми людьми, вопросы бытового плана, вопросы о цене, вопросы о покупке бытовых товаров
	142-201	Черновик	-	Часть утеряна
3-я [13]	202-223	Сохранился в печатном виде	Словарь	Имена, названия рек, гор и корейских блюд с корейским вариантом произношения и объяснением на русском

В архивах Казанского федерального университета хранятся 3 тетради словаря с черновыми вариантами. Похоже, что материалы сохранились не полностью, так как у работы отсутствует серийный номер. Некоторые части переписаны с оригинала.

Предисловие к Разговорнику представляет собой следующее [9]:

«Осложнения на Дальнем Востоке, приведшие к войне с Японией, оживили и усилили наши сношения с корейцами, которые издавна живут в близком с нами соседстве. Знакомство с ними началось уже около сорока лет назад. Выразилось оно между прочим в том, что небольшое количество корейцев (60 душ обоого

пола) поселилось на р. Тизин-хэ и образовало селение того же имени, числящееся в Адиминской волости, Посьетского участка, Южно-Уссурийского округа, Приморской области.

На долю одного из Тизинлиниев, состоящего теперь воспитанником 3 класса Казанской учительской семинарии, Кана, родители которого переселились в Россию из города Кохын-ыби, выпало составить при участии других корейцев, его товарищей по семинарии, настоящую книжку; быть может она окажется не бесполезной для наших воинов, несущих тягости войны на нашей отдаленной восточной окраине.

Звуки корейской речи в настоящей книжке записаны Каном по его собственному произношению. Необходимо предупредить лица, которые будут пользоваться данной книжкой для сношений с корейцами, что язык этого народа делится на несколько наречий и книжка эта пригодна главным образом в Приморской области и в местностях, не слишком отдаленных от упомянутой Кохын-ыби» [Там же, с. 14-18].

## 2. Содержание исследования

### 2.1 Социально-экономическое положение Кореи периода позднего Чосон по материалам Русско-корейского разговорника

Содержание исследования в указанной выше области представлено в Таблице 3.

Таблица 3.

#### Социально-экономическое положение Кореи периода позднего Чосон

Часть	Содержание	Комментарий
Предисловие	Знакомство с ними началось уже около сорока лет назад. Выразилось оно между прочим в том, что небольшое количество корейцев (60 душ обоего пола) поселилось на р. Тизин-хэ и образовало селение того же имени, числящееся в Адиминской волости, Посьетского участка, Южно-Уссурийского округа, Приморской области.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Корейцы иммигрировали в Россию 40 лет назад.</li> <li>- В соответствии с указанными данными в 1864 году корейцы, в количестве 60 человек, образовали свое поселение.</li> <li>- Они проживали на этой территории вплоть до 1963-64 годов.</li> <li>- Поселение было образовано на указанной территории: «поселилось на р. Тизин-хэ и образовало селение того же имени, числящееся в Адиминской волости, Посьетского участка, Южно-Уссурийского округа, Приморской области» [21, с. 3].</li> </ul>
5	Бог – Тензюго. Божий – нан. Воскреснуть – тораоги, хуанси-хаги. Господь – Тензю ними.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- На территории провинций гос-ва Чосон распространяется католицизм.</li> <li>- Католицизм – ветвь христианства и важная часть общественной жизни.</li> </ul>
5-16	Взвод – хансуми Война – сами (драка), нан Гнать – таркуги	Входят сведения о лексике, используемой в ходе участия в военных действиях.
18	Деревня Монг Кога.	Более ранний вариант названия Монголии – Монгко. Похоже, что это название деревни, на территории которой проживали монголы.
	Нагруженная телега.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- В то время в Корею не было сухопутных средств передвижения, пользовались только телегами, в которые впрягался вол или лошадь.</li> <li>- Чтобы уточнить состояние дороги, можно было задать вопрос по типу: «И киллы чим сургы танггирман хааптэ?», «И кирэ кипхун хоми опусуптэ?» (Есть ли на дороге кочки?), «И кирэ мур тари опсуптэ?» (Есть ли на дороге мост?).</li> <li>- С другой стороны, данная форма вопроса могла задаваться при перевозке военных материалов.</li> </ul>
19	И – 1. Нянг – 2.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 звучит как «И», 2 – как «Нянг».</li> <li>- Есть приписка «Дети 10-12 лет знают числительные» (разница с тем временем).</li> <li>- Объяснение ведется на старорусском, произношение в диалекте провинции Хамгён-Пукдо.</li> </ul>
	вь, ихъ, съ, яя, ии и т.д.	Используется старорусский.
20	И-шип чшил-ли – 27 верстъ Нал ли – 10000 верстъ	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Произношение записано на русском, для измерения длины используется мера «Ли».</li> <li>- Учет ведется только до 10,000 ли. Территория Чосона составляла 3,000 ли, видимо, именно поэтому учет выше 10,000 ли не использовался.</li> <li>- Ли (里): мера длины, 1 ли – примерно 0,393 км [25].</li> </ul>
23	Можно ли вь той деревне купить овса или сена?	Вопрос о возможности покупки необходимого для лошадей сена и овса указывает на важность обеспечения кормом домашнего скота.
24	Нуыги и кан широ коннэуо? Нуэге цхуандори иссо? ...сарымдориранг, машуыдориранг, чимиранг коннэунын тэдори (=плоть) иссо? Одымч кан коро коннэ каги ятхын цари иссо? И т.д.	Для диалога о местности: вопросы о стоимости перехода через реку, месте перехода, расположенной рядом горе, ее названии, высоте и т.д.

140	Ури кым джоныллы муру цумёнг та ссандагу нирыо.	При совершении торговых сделок в обращении находилось золото.
	Цхинади хан буда эммашио? Хан буда ядыб тоншимни. Кумири хан буда эммашио? Кумири хан буда но-доншимни. Шуэ-попи хан танди эммашио? Шуэ-попи хан танди ниргуб кыр-пашимни. Тарг-ари паги капши эммао? Тарг-ари паги хан нянг шимни.	Вопрос о цене на ходовой в то время товар. Корова – Хан буда ядыб тоншимни. Кумири – Кумири хан буда но-доншимни. Шуэ-попи – Шуэ-попи хан танди ниргуб кыр-пашимни. Яйца – Тарг-ари паги хан нянгшимни.
141	Сколько вы получаете в день? Я получаю в день 40 копеек на хозяйской пище. Я получаю в неделю два рубля. Я нанялся по 7 рублей в месяц.	Заработная плата: в день 40 копеек, в неделю два рубля, 7 рублей в месяц.
	Сколько стоит пудь чумизы? Он стоит 80 копеек. Сколько стоит пудь овса? Он стоит 40 копеек. Сколько стоит горшок молока? Семь копеек. Сколько стоит сотня яиц? Один рубль. Скажите, что за все мы платим золотом.	Стоимость основных товаров широкого потребления: пудь чумизы – 80 копеек, пудь овса – 40 копеек, горшок молока – семь копеек, сотня яиц – один рубль.
142	Сходите в соседнюю деревню и скажите, чтобы везли сюда на продажу чумизу, овес, овец, курь.	Товар продавался в деревнях. Раньше там каждые 5 дней организовывался рынок, который назывался «Джанг».
202	Хан-канг – китайская река? Хан-ра-сан – составляется из трех слов: 1) хан – Китай; 2) ра – птицевольные сети; 3) сан – гора. Можно перевести так: гора, где китайцы ловят птиц сетями	- В словаре все имена собственные и слова расположены по порядку русского алфавита, значение также дается на русском языке. В список имен собственных входят географические названия, названия гор и рек Кореи и Китая. Хан – Китай, Ханган – название реки, протекающей на территории Сеула, Халласан – гора на острове Чеджу, но в описании снова указывается Китай.
209	Хан-янг – китайский свет. Хан-канг – китайская река.	

## 2.2 Диалект Юджин в русско-корейском разговорнике периода позднего Чосон

В Таблице 4 представлены данные о вариантах одного и того же слова на диалекте Юджин и на современном сеульском наречии.

Таблица 4.

### Диалект Юджин в период позднего Чосон

Страница	Содержание	Комментарий
1-4	Бабушка – харми/хальми	(할머니)*: 하르미/할미 – (Хальмони)*: Харми/Хальми
	Баня – ханзынган	(목욕탕)*: 한증탕 – (Могёктханг)*: Ханзынган
	Благодарить – тишары хаги	(감사합니다)*: 티샤리 하기, 동사 음운변화** – (Гамсахпнида)*: Тишары хаги, глагольные фонологические изменения***
5	Бог – Тензюго	(하나님)*: 텐주교 – (Хананим)*: Тензюго
	Божий – нан	(하나님)*: 난 – (Хананим)*: Нан
	Веревка – пан	(밧줄)*: 뵤 – (Патчиль)*: Ппан
	Взвод – хансуми	(소대)*: 한수미, 명사 음운변화** – (Содэ)*: Хансуми, именные фонологические изменения***
	Война – сами (драка), нан	(전쟁, 싸움, 난)*: 싸미(싸움), 난, 명사 음운변화** – (Чонджэнг, Ссам, Нан)*: Сами (Саум), Нан, именные фонологические изменения***
	Ворота – та-муни	(대문)*: 다문이, 명사 음운변화** – (Дэмуни)*: Та-муни, именные фонологические изменения***
	Воскреснуть – тораоги, хуанси-хаги	(부활, 소생)*: 오기, 환시하기, 명사 음운변화** – (Пухваль, Сосэн)*: Тораоги, хуанси-хаги, именные фонологические изменения***
	Гнать – таркуги	(추격)*: 따르우기, 명사 음운변화** – (Чхугёг)*: Таркуги, именные фонологические изменения***
	Господь – Тензю ними	(주, 천주님)*: 텐주니미 – (Чжу, Чхончжуним)*: Тензю ними
	Дворец – кунгэри	(궁궐)*: 궁궐리, 명사 음운변화** – (Гунгволь)*: Кунгэри, именные фонологические изменения***
	Двор – урани	(마당)*: 우리니(울안), 명사 음운변화** – (Мадан)*: Урани (Уран), именные фонологические изменения***
	Деревня – цони	(촌, 마을)*: 초니(촌) – (Чхон, Маиль)*: Цони(Цон)

	Дух – суми	(정신)*: 수미(숨), 명사 음운변화** – (Чоншин)*: Суми (Сум), именные фонологические изменения***
	Душа – хыни	(영혼)*: 호니(혼), 명사 음운변화** – (Ёнхон)*: Хони (Хон), именные фонологические изменения***
	Дитя – эрин а	(아이)*: 에린 아 – (Аи)*: Эрин а
	Девница – саги	(여자)*: 사기 – (Ёджа)*: Саги
	Девочка – канна	(소녀)*: 칸나 – (Сонё)*: Канна
	Девушка – саги	(소녀)*: 사기 – (Сонё)*: Саги
	Дедушка – кынабани	(할아버지)*: 큰 아바니 – (Харабоджи)*: Кынабани
	Жать (давить) – нуруги	(수확(압박))*: 누루기 – (Сухвак (Аппак))*: Нуруги
	Зима – кеэри, донгсам	(겨울)*: 게에리, 동삼 – (Кёуль)*: Кеэри, Донгсам
	Изба – цон чиби, муты чиби	(촌 집)*: 촌 집이, 명사 음운변화** – (Чхон, Чип)*: Цон чиби, именные фонологические изменения***
	Избушка – мутуы чиби	(헛 간)*: 무퇴 집이, 명사 음운변화** – (Хот ган)*: Мутуы чиби, именные фонологические изменения***
	Бубенчик – пануры, панури	(방울)*: 방누르, 방누리 – (Пануль)*: Пануры, панури
	Вдова – хабурэми	(과부)*: 하부레미 – (Гоабу)*: Хапурэми
	Вино – тан сури	(와인)*: 단 수리, 명사 음운변화** – (Ваин)*: Тан сури, именные фонологические изменения***
	Воскресенье – Тэнзю-ним хуанси хан нари	(부활절)*: 렌주-님 환시 한 나리 – (Пухвальчоль)*: Тэнзю-ним хуанси хан нари
	Воскреснуть – хуанси хаги	(부활)*: 환시 하기 – (Пухваль)*, 살아오기: Хуанси хаги
	Вырастить – зарауги	(성장)*: 자라우기 – (Сончан)*: Зарауги
6	Поан хао – здоровы ли вы?	뻬안 하오: 당신은 건강하나요?* – Поан хао: Танцинын конганханаё? (Формальный неуважительный стиль)
	Цар понао – благополучно ли вы живете?	잘 뻬나오: 당신이 행복하게 살고 있나요?* – Цар понао: Танцини хэнбокхаге сальго иннаё?*
	Му-со хао? – не болезненны ли вы?	무-소 하오?: 당신은 아프지 않나요?* – Му-со хао?: Танцинын апыджи аннаё?*
	Му-понг хао? – не больны ли вы?	무 뽕 하오?: 당신은 아프지 않나요?* – Му-понг хао?: Танцинын апыджи анаё?
	Здоровье – му-тар (му-понг)	건강*: 무랄(무뽕) – Конган*: Му-тар (му-понг)
	Здравствуй – цар понёра, понёо (средн)	안녕하세요*: 잘 보내라, 뻬네오 Аннёнхасёё*: цар понёра, понёо (Уважительно)
7-16	Муж сестры – мабы	(체부)*: 메비 – (Чебу)*: Мабы
	Гречиха – мамири	(메밀)*: 메미리 – (Мэмил)*: Мамири
	Гулять – норги	(산책)*: 노르기 – (Санчек)*: Норги
	Дым – нагури	(연기)*: 나구리 – (Ёнги)*: Нагури
	Жена – эминэ	(아내)*: 에미네 – (Анэ)*: Эминэ
	Жениться – шэба каги	(결혼)*: 쉬바 가기 – (Кёрхон)*: Шэба хаги
	Жених – шэба	(신랑)*: 쉬바 – (Синран)*: Шэба
	Корея – То-шон	(한국)*: 도손 – (Хангу)*: То-шон
	Котел – камё	(보일러)*: 가메 – (Боилло)*: Камё
	Лакей – шимабрам-кун	(하인)*: 심마브람-꾼 – (Хаин)*: Шимабрам-кун
18	Цхо-гца сашори	Цхо-гца сашори: «Цхо-гца» – неумелый, человек, который только начал чем-то заниматься, раньше также говорили «Цхопотца». Сашори – в значении говорить
	Тангшин шонг-цары отти ссю?	Когда спрашиваете фамилию человека
	На шонг Ким-гао	1-е лицо, отсутствие указателей именительного падежа. Вместо уважительного «щи» используется «га»
	Тангшини уан магамыры кинан цхони ёнггёшо моо?	당신 완 마가므리 지난 촌이 <b>용계쇼</b> 모오?: <b>용계쇼 – (여기에서)* Ёнггёшо – (Ёггёсо)*</b>
19	Числительныя, вь, ихъ, сь, окончаниями, техъ, ихъ, пихъ, выражений	вь, ихъ, сь, ия, ии и т.д. использовались в порядке старорусского алфавита
	И – 1, Нянг – 2 Нянг-банг – 200 Сам-банг – 300	- И – 1 이(1), Нянг – 2 냥 (2) - 200- Нянг-банг 냥방 (обозначение 200 в прошлом, сейчас это – И бэк) - 300 – Сам-банг 삼방 (обозначение 300 в прошлом, сейчас это – Сам бэк) - Произношение записано в соответствии с диалектом провинции Северная Хамгён - 10 обозначено как Шим

21	Хана – цум	- Хана (Один) – цум: использовалось вместо «и». Для обозначения 1-го использовались оба варианта - Числительные: порядковые (Иль, и, сам и т.д.), количественные (Чондо, ччым)
	Ту – о	- 2 не всегда обозначалось только как «Нянг» Использовались оба варианта – «О» и «Нянг» - При счете могло быть использовано Яр-аму Количественные и порядковые числительные: - Количественные – <b>썸-</b> (Хана – цум), <b>아무-</b> (Яр-аму), <b>나무-</b> (Суи- наму) и т.д. - 143 (Пэк Са Шип Сам), в случае подсчета изб, дворов используется как Пэк Са Шип Сэ - До 99 используются корейские числительные, от 100 и больше – китайские
	Тё цхонэ мёт-хоио?	<b>쪼 천에 몇-호이오?</b> : Сколько здесь дворов? - Слово, заимствованное из китайских иероглифов
140	Тангшиннэ ирыми мусугэо?	<b>당신네 이름이 무수게오? (무엇이냐요)*</b> – (Муошинаё)*
	Тангшиннэ наи эммао?	<b>당신네 나이 얼마오? (얼마요?)*</b> – (Ольмаё)*
	Тангшиннэ ёнггэ онде орао?	<b>당신네 응게 응케 응라오? (여기)(은지)(언제요?)*</b> – (Ёги, Онджи, Онджэё)
	Тангшиннэ ёнггэшо мус-ыр хао?	<b>당신네 응게서 무스으르하오(무슨 일 하나요)*</b> – (Мусын Иль ханаё)*
	Ури ёнггэшо чибу-циссо.	<b>우리 응게서 치부-짓쏘?</b> (Отсутствует указатель на родительный падеж) - Более широкое употребление частиц <b>에, 서</b> (Э, со)
	Тангшиннэ хал-ларэ эммашши пассо?	<b>당신네 할-랄에 엠마쉬 받소? (하루에)*</b> – (Харуэ)*
	Тангшиннэ шанг-нёнэ иры хаассо?	<b>당신네 삼-년에 이리 하쏘? (작년)*</b> – (Чаннён) - Для обозначения прошедшего времени используется <b>했(했)</b> – Хэт (Хат)
141	Орэ ссаги шанг-нён богу коби то нуксо, кокшогыны капши коби то сээ-дессо.	<b>오래 싸기 삼-년 보구 고비 또 녹소, 꼬그쇼그녀 값이 고비 또 세-데쏘. (싸다)*</b> – (Ссада)
	...ам-тхаргы ханна пхао.	- <b>암-랄의 하나 파요? (팍)*</b> – (Такк) - Обозначение именительного падежа, нет винительного падежа
	Тонгнэ ка нирыу ёнггыры пхинандиранг кумиранг янгдориданг пхалла орагу нуэгэ эммадонин иннындары.	<b>동네 가 니리우 응게리 피난지랑 꾸미라릉 양도리랑 팔라 오락구 누에게 엠마돈이 인는다리. (오래했고)*</b> – (Орэ твэтко)

Слова в (\*) – стандартный вариант слова.

\*\* – в словах произошли фонологические изменения. На конце слова обычно слоги «и, ги, ни, ри».

\*\*\* – название процесса изменений.

### 3. Комментарий

#### 3.1 Корейский язык и социально-экономическое положение Кореи периода позднего Чосон

Обобщая информацию об анализе данных исследования на основе материалов Русско-корейского словаря, можно сделать следующие выводы.

Во-первых, в 1864 году корейцы начали иммигрировать в Россию. В Корею делают предположения насчет года иммиграции корейцев в Россию между 1963 и 1964 годом. Также дается точное место проживания корейцев: «Поселилось на р. Тизин-хэ и образовало селение того же имени, числящееся в Адиминской волости, Посьетского участка, Южно-Уссурийского округа, Приморской области» [21, с. 4].

Во-вторых, главным вопросом религии периода позднего Чосон был католицизм. Проповедники католицизма подвергались гонениям со стороны государства, в итоге всё это привело к тому, что католицизм получил широкое распространение среди простого народа.

В-третьих, Российская и Японская империи стремились получить контроль над Кореей и Маньчжурией, вследствие чего Япония начала войну, чтобы вытеснить из региона Россию. Начиная с военной операции в китайском портовом городе Порт-Артуре 21 января 1904 г. и заканчивая Мирным договором от 23 августа 1905 г. в Портсмуте (США), шла русско-японская война [3]. Исходя из этого, для солдат, участвующих в зонах военных действий, в русско-корейском словаре указаны географические, топографические слова, названия рек, а также необходимые для повседневной жизни слова и диалоги для ведения торговых сделок.

В-четвертых, в период позднего Чосон в провинции Хамгён-Пукдо в районе реки Туманган вместе с корейцами проживали и племя тунгусской ветви, живущее в Маньчжурии, и китайцы, и монгольские беженцы. Исторически территорию занимали монголы, племя тунгусской ветви, живущее в Маньчжурии, и китайцы. Кроме того, Россия и Китай, имея общие границы, прямо или косвенно влияли на культуру и язык друг друга.

В-пятых, средством передвижения в то время была двуколка, запряженная лошадей или коровой.

В-шестых, в настоящее время большинство детей к 5 годам обучены системе счета, в период позднего Чосон дети могли вести счет только после 10 лет.

В-седьмых, в настоящее время в качестве меры расстояния принято брать «км», в период позднего Чосон использовалось «ли».

В-восьмых, появилось три различных вида валюты для ведения торговли: российский рубль, чосонский нян и золото (тоншимни, но-доншимни, кыр-пашимни, шимни).

В-девятых, были выявлены заработная плата и цена товаров того времени. Цены на корову, Кумири, Шуэ-попи, пуд чумизы, пуд овса, горшок молока, сотню яиц значительно отличаются от нынешних. Дневной заработок составлял 40 копеек, стоимость молока – 7 копеек, за 100 штук яиц – 1 рубль. Это наглядно показывает, насколько низкой была заработная плата.

### 3.2 Состояние юкджинского диалекта корейского языка провинции Хамгён-Пукдо периода позднего Чосон

Анализ содержания использованного в данном исследовании русско-корейского словаря на тему «Состояние юкджинского диалекта корейского языка провинции Хамгён-Пукдо периода позднего Чосон» можно подвести к следующему.

Во-первых, различия в лексике в сравнении с современным корейским языком. Например: [Хальмони] – [Хальми] (бабушка), [мокёктханг] – [ханчжынкхан] (баня), [ёджа] – [соги] (женщина), [коньё] – [канна] (девушка), [харабоджи] – [кхын абани] (дедушка), [ваин] – [тансури] (вино), [бухваль] – [хвансихаги] (возвращение), [джебу] – [маби] (помол), [так] – [тальги] (курица).

Во-вторых, фонологические различия существительных и глаголов с современным языком. Присоединение «ㅇ, ㄱ, ㄴ, ㄹ» [и/ги/ни/ри] в конце существительных и глаголов.

Например, [камсахамнида] – [гхасарихаги] (спасибо), [дэун] – [дамуни] (главные ворота), [бухваль] – [тораоги] – возвращение, [чхончжуним] – [чхончжуними] (Бог), [ульан] – [ульани] (огороженная территория вокруг дома), [чхон] – [чхони] (деревня), [кунквон] – [кунквэри] (дворец), [сум] – [суми] (дыхание), [сончжанг] – [чжариуги] (рост).

В-третьих, наличие специальных религиозных терминов.

Например: Хананим – Чхончжугё (Бог).

В-четвертых, различие в вопросительных предложениях и употреблении уважительной речи. Вопросительное предложение – 오(소, 쏘) – О(Со), уважительная речь – прибавление 읍소 – Опсо.

Например: Му-со хао? Понг ха опсо (Как дела?)

В-пятых, различие в приветствии.

Например: Цар понао: Танцини хэнбокхаге сальго иннаё?, Му-со хао?: Танцинын апыджи аннаё?, Му-понг хао?: Танцинын апыджи анаё? (У Вас всё хорошо?)

В-шестых, различие в вопросах установления личности.

Например: Тангшиннэ ирыми мусугэо?, Тангшин шонг-цары отги ссыо? (Как Вас зовут?)

В-седьмых, другие наименования числительных.

Например: 1 – И, 2 – Нянг, 100 – Пак и т.д.

В-восьмых, другая манера речи.

Например: Орэ – орагу (Долгое время)

В-девятых, частое использование частиц «애, 사».

Например: Ури ёнггэшо чибу-циссо? (Вы здесь строите дом?)

В-десятых, наличие именительного падежа и отсутствие винительного падежа.

Например: Ам-тхаргы ханна пхао? – Ам такыль хана пхасэё? (Продадите нам одну курицу?)

В русско-корейском словаре, изданном в Казанском федеральном университете в 1904 году, использован юкджинский диалект провинции Хамгён-Пукдо, из-за чего следует множество проблем и предположений.

Так, корейские студенты, которые оказывали помощь при создании словаря, не являлись лингвистами русского языка и овладели языком через родителей в домашней обстановке, а не в самой Корее. Необходимо принять во внимание тот факт, что данное произношение может являться неправильным.

Также согласно изученной на сегодняшний день информации о юкджинском диалекте провинции Хамгён-Пукдо в таких книгах, как: О Сон Хва «Постановление провинции Хамгён-Пукдо о диалектической фонологии» (2011), Нам Мьён Ок «Исчезновение юкджинского диалекта провинции Хамгён-Пукдо» (2014), Квак Чхунг Гу «Язык и образ жизни корейцев Центральной Азии» (2008, 2009, 2011), – данный диалект значительно отличается от сеульского [20-24].

Так, яйца – талькиаль, сарай – тхонган, отец – абади, свинья – тотхи, а вежливое окончание выражается прибавлением 읍/슴 둥 (Ым//Сымдун), результаты исследования показывают видимые различия.

В частности, в рассмотренных ранее результатах корейских исследований в конце предложения прибавлялись такие окончания, как «~습꾸마» (Сыпгума), «~하압꾸마» (Хамгума). Согласно данному исследованию, прибавлялись О, Со (Соо) – На сон Кимгао, Тангшиннэ ирыми мусугэо? Тангшиннэ хал-ларэ эммаши пассо? (Я Ким, как Ваше имя?)

Тем не менее следует отметить, что в XIX-XX веках письменная и устная речь претерпели значительные изменения.

### Заключение

Хангыль, или чосонская письменность, был создан 4-м королем королевства Чосон Седжоном Великим в 1446 году и впервые был опубликован в документе, озаглавленном «Хунмин Чоным», и был назван по наименованию этого документа. После реформы Кабо в 1894 году хангыль впервые появился в официальных документах, и впоследствии в 1910 году современное название хангыль было введено Чу Сигёном.

Начиная со Средневековья, Хангыль претерпел множество изменений, большее число которых пришлось на XIX век, что впоследствии сформировало основы современного языка.

Можно сказать, что рассмотренные в данном исследовании материалы по корейскому языку и социально-экономическому положению Кореи периода позднего Чосон, а также современному состоянию юкджинского диалекта корейского языка провинции Хамгён-Пукдо периода позднего Чосон станут большим подспорьем для дальнейших исследований.

Рассмотренный в данном исследовании диалект провинции Хамгён-Пукдо показывает, сколько существует противоречий в работах исследователей на настоящий момент.

Основываясь на результатах данного исследования, а также на изучении информации за пределами Кореи и еще не рассмотренных нами, надеемся продолжить изучение социально-экономического положения Кореи периода позднего Чосон, а также диалекта провинции Хамгён-Пукдо.

### Список источников

1. **Ивашенко Н., Пакулова Я.** Русско-корейский словарь. М.: АСТ; Восток-Запад, 2006. 320 с.
2. **Ким Н.** Новый корейско-русский и русско-корейский словарь: 20 000 слов и словосочетаний. М.: Славянский дом книги, 2013. 576 с.
3. **Куропаткин А. Н.** Русско-японская война, 1904-1905: итоги войны. СПб.: Полигон, 2002. 525 с.
4. **Мазур Ю. Н., Моздыков В. М., Усатов Д. М.** Корейско-русский словарь. Изд-е 3-е, стереотип. М.: Живой язык, 2002. 540 с.
5. **Мазур Ю. Н., Никольский Л. Б.** Большой русско-корейский словарь: около 120 000 слов и словосочетаний. М.: Живой язык, 2011. 504 с.
6. **Никольский Л. Б., Цой Ден Ху.** Большой корейско-русский словарь: в 2-х т. М.: Русский язык, 1976. Т. 1. 810 с.
7. **Никольский Л. Б., Цой Ден Ху.** Большой корейско-русский словарь: в 2-х т. М.: Русский язык, 1976. Т. 2. 671 с.
8. **Ольденбург С. С.** Царствование императора Николая II / предисловие Ю. К. Мейера. СПб.: Петрополь, 1991. 672 с.
9. **Опыт краткого русско-корейского словаря.** Казань: Типография В. М. Ключникова, 1904. XVIII+138 с.
10. **Подпругина И. И.** Краткий корейско-русский – русско-корейский экономический словарь. М.: Муравей, 2004. 96 с.
11. **Романов Б. А.** Очерки дипломатической истории русско-японской войны (1895-1907). М.: Издательство Академии наук СССР, 1947. 161 с.
12. **Русско-корейские разговоры.** Казань: Типография В. М. Ключникова, 1904. XX+76 с.
13. **Слова и выражения к русско-корейским разговорам.** Казань: Типография В. М. Ключникова, 1904. XXXV+41 с.
14. **Тортик С. А.** Русско-корейский разговорник. М.: Эксмо, 2015. 416 с.
15. **Холодович А. А.** Корейско-русский словарь. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. 896 с.
16. **Asakawa Kanichi.** The Russo-Japanese Conflict, its Causes and Issues. Boston: Houghton Mifflin, 1904. 294 p.
17. **Staley E.** Warand the Private Investor. Chapter 3. N. Y.: Doubleday, Doran&Company, Inc, 1935. 667 p.
18. **두만강 유역의 한중러국경과** (Между Кореей и Китаем) [Электронный ресурс]. URL: <https://clck.ru/Ac8Wi> (дата обращения: 10.01.2017).
19. **배명중 안용승샘의 국어시간** (Время корейского народа) [Электронный ресурс]. URL: <https://clck.ru/Ac8Wo> (дата обращения: 09.01.2017).
20. **곽충구.** 중앙아시아 이주 한민족의 언어와 생활: 국립국어원 해외 지역어 구술 자료 총서 2. 서울: 태학사, 2009. 321 p. (Квак Чхунг Гу. Язык и образ жизни корейцев Центральной Азии: зарубежная коллекция устного материала 2 Национального института корейского языка. Сеул: Изд-во Тхэхак, 2009. 321 с.)
21. **곽충구.** 중앙아시아 이주 한민족의 언어와 생활: 키르기스스탄 비슈케크. 한국 국립국어원 지역어 구술 자료 총서 2-3, 2011. 서울: 태학사. 145 p. (Квак Чхунг Гу. Язык и образ жизни корейцев Центральной Азии: Киргизия, Бишкек: зарубежная коллекция устного материала 2-3 Национального института корейского языка. Сеул: Изд-во Тхэхак, 2011. 145 с.)
22. **곽충구, 김수현.** 중앙 아시아 이주 한민족의 언어와 생활: 카자흐스탄 알마티. 해외 지역어 구술 자료. 서울: 태학사, 2008. 179 p. (Квак Чхунг Гу, Ким Су Хён. Письменность и жизнь корейцев Центральной Азии: Казахстан, Алматы: зарубежная коллекция устного материала. Сеул: Изд-во Тхэхак, 2008. 179 с.)
23. **남명옥.** 함경북도 육진방언의 종결어미. 서울: 역락, 2014. 214 p. (Нам Мьён Ок. Исчезновение юкджинского диалекта провинции Хамгён-Пукдо. Сеул: Изд-во Йокрак, 2014. 214 с.)
24. **오선화.** 함북 부령 지역어의 통시 음운론, 서울대 대학원 박사학위 논문, 2011. 216 p. (О Сон Хва. Постановление провинции Хамгён-Пукдо о диалектической фонологии. Сеул: Высшая школа Сеульского национального университета, 2011. 216 с.)
25. **용어 설명** (Словарь терминов) [Электронный ресурс]. URL: <https://goo.gl/jm708L> (дата обращения: 04.01.2017).

**THE KOREAN LANGUAGE AND SOCIO-ECONOMICAL SITUATION IN LATE JOSEON KOREA  
ON THE BASIS OF THE ANALYSIS OF RUSSIAN-KOREAN PHRASE-BOOK OF 1904**

**Khairutdinov Ramil' Ravilovich**, Ph. D. in History  
**Ko Young Cheol**, Ph. D. in Pedagogy, Professor  
*Kazan (Volga region) Federal University*  
*ramilh64@mail.ru; komgus@mail.ru*

The paper examines the socio-economic situation in late Joseon Korea and the variants of the Korean language of that period. The research is conducted on the basis of a comparative analysis with the modern situation in Korea in the mentioned spheres. The study is based on Russian-Korean dictionary of 27.01.1904 stored in the Kazan Federal University archives.

*Key words and phrases:* Russian-Korean dictionary of 1904; late Joseon period; Russian-Japanese war; socio-economic situation in the country; the Korean language; the Yukchin dialect; social language.

УДК 81

*В статье поднимается вопрос репрезентации концепта «псэ» (душа) на материале фразеологии романа-дилогии «Вершины не спят» А. П. Кешокова. Рассматриваются системные случаи целенаправленного использования автором тематической группы фразеологических единиц с целью выявления их национально-культурной специфики. В исследовании акцентируется внимание и на том, что А. П. Кешоков в своих многогранных творческих работах как оттенял общепринятое представление об определенном понятии, так и имел свое видение, свою трактовку относительно него. Так, понятие «псэ» (душа) в представлении поэта не просто душа, но – это сама жизнь, жизнь физическая – ничто, если нет присутствия души.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; лингвокультурология; фразеологическая единица; семантика; контекст.

**Шугушева Джулета Хабасовна**

*Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х. М. Бербекова, г. Нальчик*  
*shugushd@mail.ru*

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ПСЭ» (ДУША)  
В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ А. П. КЕШОКОВА**

В центре творчества А. П. Кешокова – человек во всей сложности своей физической и духовной деятельности; языковая картина мира писателя, являясь результатом непрерывной духовной языкотворческой деятельности, представлена концептосферой, одно из ключевых мест которой занимает «псэ», которое обычно переводится на русский язык как «душа» [7, с. 567]. Семантическая структура лексемы *псэ* гораздо сложнее, ее в толковых словарях определяют и как саму жизнь, одушевленность, внутренний психический мир человека, его сознание, мышление [2, с. 47].

Исследование концепта «псэ» в творчестве А. П. Кешокова в связи с изучением особенностей художественного мировоззрения писателя, выражения авторского осмысления сущности концепта представляется актуальным, особенно на фразеологическом языковом материале, в котором наиболее ярко проявляется «дух народа».

Под концептом мы понимаем «глобальную мыслительную единицу, представляющую собой квант структурированного знания. Концепты – это идеальные сущности, которые формируются в сознании человека» [6, с. 37].

Как известно, в современной лингвистике много внимания уделяется исследованию многоаспектного и многофункционального образа человека, в частности, его духовной составляющей. В связи с этим нельзя не назвать известных ученых: Ю. Д. Апресяна (1957), Н. Д. Арутюнову (1999), А. Вежицкую (1999) В. И. Карасика (2002), Е. С. Кубрякову (2012) и др. В кабардинском языкознании следует отметить работы З. Х. Бижевой (2000) и Л. М. Дзугановой (2008).

В связи с реализацией поставленной задачи были рассмотрены ФЕ с компонентом «псэ» в речи персонажей и в авторской речи романа – дилогии «Вершины не спят» писателя.

Прежде всего, понятие *псэ* писатель понимает как саму жизнь; он использует ФЕ, в составе которых *псэ* фигурирует с глаголами *пытын, хэтын, хэ́тын, луктын, къыхыхэ́жын: псэр пытын* – быть живым, пока душа в теле держится; *псэр хэтын* – быть живым (букв.: душа есть в теле); *псэр хэ́тын* – умереть (букв.: душа уходит); *псэр луктын* – испугаться (букв.: душа ушла); *псэр къыхыхэ́жын* – прийти в себя, ожить (букв.: душа вернулась).

*Сэр цхэ́кIэ фымыгузавэ. Зыкъезгъэубыдынкъым си псэр пыту* [4, с. 91]. / *Обо мне не беспокойтесь. Не дам себя поймать, пока жив* (здесь и далее перевод автора статьи – Ш. Д.).